

Jer

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

אֲשֶׁר־הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ עַל־דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת׃ 1
-那 是 话 耶和华的 到 -关于 话语
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H1226 H1697

耶和華論到干旱之灾的话临到耶利米：

אָבְלָה יְהוֹדָה וּשְׁעֶרֶיהָ אָמְלָלוּ קִדְרוּ לְאָרֶץ וּצְוֹחַת יְרוּשָׁלַם עָלָתָה׃ 2
哀哭 犹大 而她的门 衰弱 变黑 地上 -而哭喊 肆路撒冷的 上升
H0056 H3063 H8179 H0535 H6937 H0776 H6682 H3389 H5927

犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上；耶路撒冷的哀声上达。

וְאֶדְרִיָּהּם וְשָׁלְחוּ [צַעֲוִירֵיהֶם] (צַעֲוִירֵיהֶם) לָמִים בָּאוּ עַל־גְּבִים לֹא־מָצְאוּ 3
-而他们的尊贵人 差遣 他们的小人 取水 -到 水池 不 找到
H0117 H7971 H6810 H6810 H4325 H0935 H3808 H4672

מִים שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וְהִכְלָמוּ וַחֲפוּ רֹאשָׁם׃ 4
水 他们回来 他们的器皿 空的 羞愧 羞愧 -而惭愧 他们的头
H4325 H7725 H3627 H7387 H0954 H3637 H2645

他们的贵胄打发家僮打水；他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。

בְּעֲבוּר הָאֲדָמָה חָתָה כִּי־לֹא־יֶשֶׁם בָּאָרֶץ בָּשׁוּ אֹכְרִים חָפוּ 4
-因为 地 -惊惧 因为 不 有 雨 -在地上 羞愧 农夫 他们遮盖
H5668 H0127 H2865 H3808 H1961 H1653 H0776 H0954 H0406 H2645

רֹאשָׁם׃
他们的头

耕地的也蒙羞抱头；因为无雨降在地上，地都干裂。

כִּי־גַם־אֵילַת בִּשְׂדֶּה יִלְדָה וְעִזּוֹב כִּי־לֹא־הָיָה דְּשֵׂא׃ 5
因为 也 -母鹿 在田野 生了 -而离弃 因为 不 有 青草
H1571 H0365 H3205 H1961 H3808 H1877

田野的母鹿生下小鹿，就撒弃，因为无草。

וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שָׁפִים רֵיחַ שָׁאֲפוּ רֵיחַ כְּתָנִים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין 6
-而野驴 站 -在 光秃的山头 喘气 风 -如同豺狼 消胗 他们的眼睛 因为 没有
H6501 H5975 H8205 H7307 H3615 H0369

עֵשֶׂב׃
草
H6212

野驴站在净光的高处，喘气好像野狗；因为无草，眼目失明。

7 אִם- עֲוֹנֵינוּ עָנּוּ עָנּוּ כָּנוּ יְהוָה עָשָׂה לָמַעַן שְׁמֹךְ כִּי- רַבּוּ מְשׁוּבָתֵינוּ
若 我们的罪孽 作证 对我们 耶和華 你行 为了 你的名 因为 多 我们的背道
H5771 H3068 H4616 H8034 H7231 H4878

לָךְ חָטָאנוּ:
-对你 我们犯罪
H2398

耶和華啊，我们的罪孽虽然作见证告我们，还求你为你名的缘故行事。我们本是多次背道，得罪了你。

8 מִקְוָה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעֲתֹת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ כְּנָר וּכְאֶרֶם
盼望 以色列的 他的拯救者 -在时候 患难的 为什么 你是 -如同陌生人 -在地上 -又如同旅客
H3478 H3467 H6256 H4100 H1961 H1616 H0776 H732

נָטָה לָלוֹן:
-住一晚 转向
H5186

以色列所盼望、在患难时作他救主的啊，你为何在这地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？

9 לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּנָבוֹר לֹא- יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקֶרְבָּנוּ יְהוָה
为什么 你是 如同人 惊恐的 -如同勇士 能够 -拯救 -而你 -在我们中间 耶和華
H4100 H1961 H0376 H1724 H1368 H3808 H3201 H3467 H7130 H3068

וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל- תִּנְחַנְנוּ:
-而你的名 在我们上 被称 不要 你离弃我们
H8034 H7121 H0408 H3240

你为何像受惊的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我们中间；我们也称你名下的人，求你不要离开我们。

10 כֹּה- אָמַר יְהוָה לְעָם הַזֶּה כֵּן אָהָבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ וַיְהִי
如此 说 耶和華 对民 -这 如此 他们爱 流浪 -他们的脚 不 抑制 -而耶和華
H3541 H0559 H3068 H2088 H0157 H5128 H7272 H3808 H2820 H3068

לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עוֹנֵם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֶם:
不 悦纳他们 现在 他记念 他们的罪孽 -并追讨 他们的罪
H3808 H7521 H6258 H2142 H5771

耶和華对这百姓如此说：这百姓喜爱妄行（原文是飘流），不禁止脚步，所以耶和華不悦纳他们。现今要记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל- תִּתְפַּלֵּל בְּעַד- הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:
-耶和華对我说 耶和華 对我 不要 你祈求 -为 -民 -这 -为好处
H0559 H3068 H0413 H0408 H6419 H1157 H2088

耶和華又对我说：「不要为这百姓祈祷求好处。」

12 כִּי יִצְמוּ אִינִי שָׁמַע אֶל- רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אִינִי
因为 他们禁食 我不 听 -向 他们的呜泣 -当 -他们献上 燔祭 -和素祭 我不
H6684 H0369 H8085 H0413 H7440 H5927 H4503 H0369

רָצָם כִּי בַחֲרֵב וּבְרָעַב וּבִדְבַר אֲזָכִי מְכֻלָּה אוֹתָם:
悦纳他们 因为 -以刀剑 -和以饥荒 -和以瘟疫 我 灭绝 他们
H7521 H2719 H7458 H1698 H0595 H3615 H0853

他们禁食的时候，我不听他们的呼求；他们献燔祭和素祭，我也不悦纳；我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。」

13 וַיֹּאמֶר וְאֵתָה אֲדֹנָי יְהוֹה הֲנֵה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא- תִרְאוּ חֶרֶב
我说- 哀哉 主 耶和華 看哪 先知們 -對他們 不 你們看見 刀劍
H0559 H0162 H0136 H3069 H2009 H5030 H0559 H3808 H7200 H2719

ס וְרָעַב לֹא- יִהְיֶה לָכֶם כִּי- שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֶן לָכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:
section-break -而飢荒 不 有 -對你們 因為 平安 真實的 我給 你們 -在這 這
H7458 H3808 H1961 H992 H7965 H0571 H5414 H4725 H2088

我就说：「唉！主耶和華啊，那些先知常對他们说：『你们必不看見刀劍，也不遭遇飢荒；耶和華要在这地方賜你們长久的平安。』」

14 וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשֵׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
肆和華對我說 耶和華 對我 謊言 先知們 -先知們 以我的名 不 我差遣他們 不
H0559 H3068 H0413 H8267 H5030 H5012 H8034 H3808 H7971 H3808

צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וּכְסָם לִילָלוּ וְלִילָלוּ ketiv: תוֹמְרוּ ketiv: וְתִרְמִית
我命令他們 不 我對他們說 對他們 異象 謊言的 而占卜 而虛假 而虛假
H6680 H3808 H1696 H0413 H2377 H8267 H7081 H0434 H0457

ס וְתִרְמִית לָכֶם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם:
section-break -而詭詐 他們 他們的心 對你們 預言
H8649 H1992 H5012

耶和華對我說：「那些先知托我的名說假預言，我並沒有打发他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話；他們向你們預言的，乃是虛假的異象和占卜，並虛無的事，以及本心的詭詐。」

15 לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוֹה עַל- הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי וְאֵנִי לֹא- שְׁלַחְתִּים
所以 如此 說 耶和華 對 先知們 先知們 以我的名 而我 不 差遣他們
H3541 H0559 H3068 H5030 H5012 H8034 H0589 H3808 H7971

וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעַב לֹא יִהְיֶה בָאָרֶץ הַזֹּאת בְּחֶרֶב וּבְרָעַב וְתָמוּ
而他們 說 刀劍 和飢荒 不 有 這 以刀劍 和以飢荒 滅絕
H1992 H0559 H2719 H7458 H3808 H1961 H0776 H2063 H2719 H7458 H8552

הַנְּבִאִים הַהֵמָּה:
先知們 那些
H5030 H1992

所以耶和華如此說：論到托我名說預言的那些先知，我並沒有打发他們；他們還說這地不能有刀劍飢荒，其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。

16 וְהָעָם אֲשֶׁר- תִּמְנָה נְבִאִים לָהֶם יִהְיֶה מִשְׁלָכִים בַּחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִפְּנֵי הָרָעַב
而民 那 他們 預言 對他們 將是 被拋出 在街上 冷撒路 因 飢荒
H1992 H5012 H1992 H1961 H7993 H2351 H3389 H6440 H7458

וְהִתְחַרְבּ וְאֵין מִקְבָּר לְהֵמָּה תִּמְנָה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתַי
和刀劍 而無 埋葬的人 他們 他們的妻子 和他們的兒子 和他們的女兒 我倒出
H2719 H0369 H6912 H1992 H1992 H0802 H1323 H8210

עֲלֵיהֶם אֶת רָעָתָם:
-在他們上 (賓語标记) 他們的惡
H0853

听他们说预言的百姓必因飢荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上，無人葬埋。他們連妻子帶兒女，都是如此。我必將他們的惡倒在他们身上（或译：我必使他們罪惡的報應臨到他們身上）。」

וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאַמַּרְתָּ 17
-你要对他们说
H0559
אֶת־ הַדְּבָר הַזֶּה תִּדְרֹגָה עֵינִי דִמְעָה לַיְלָה וַיּוֹמָם
-(宾语标记) -话语 -这 流下 我的眼睛 眼泪 夜间 和白日
H0853 H1697 H2088 H3381 H1832 H3915 H3119
וְאַל־ תִּדְמִינָה כִּי שָׁבַר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי מַכָּה נִחְלָה מְאֹד:
-不要 停止 因为 砸伤 大的 被砸伤 处女 女儿 我的民 打击 痛苦的 非常
H0408 H1820 H7667 H7665 H1330 H1323 H4347 H3966

你要将这话对他们说：愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文是民的处女）受了裂口破坏的大伤。

אִם־ יֵצְאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חֶלְלִי־ חֶרֶב וְאִם־ בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלֹאֲאִי רָעָב 18
若 我出去 田野 -看哪 被剑杀的 刀剑的 -若 我进入 城 -看哪 病人 饥荒的
H3318 H2009 H2719 H0935 H2009 H8463 H7458
כִּי־ גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־ אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ:
因为 也 先知 也 游荡 到 地 而不知 认识
H1571 H5030 H1571 H3548 H5503 H0413 H0776 H3808 H3045
section-break

我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的；连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或译：不知怎样才好）。

הַמָּאֵס הַמָּאֲסָתָ אֶת־ יְהוּדָה אִם־ בְּצִיּוֹן נִעְלָה נַפְשְׁךָ מִדּוּעַ הַכִּיתָנוּ 19
-拒绝 你拒绝了吗 -(宾语标记) 犹大 或 对锡安 双恶 你的灵魂 为什么 你打击我们
H0363 H0853 H3063 H06726 H1602 H5315 H4069 H5221
וְאִין־ לָנוּ מִרְפָּא קוֹה לְשָׁלוֹם וְאִין־ טוֹב וְלַעֲתָ מִרְפָּא וְהִנֵּה בְּעֵתָהּ:
-而无 对我们 医治 盼望 平安 好处 而对时候 医治的 -看哪 惊恐
H0369 H7965 H0369 H4832 H4832 H2009 H1205 H6256 H4832

你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。

יָדָעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עָנָן אֲבוֹתֵינוּ כִּי הִטָּאֵנוּ לָךְ: 20
我们承认 耶和华 我们的恶 罪孽 我们列祖的 因为 我们犯罪了 对你
H3045 H3068 H7562 H5771 H0001 H2398

耶和华啊，我们承认自己的罪恶，和我们列祖的罪孽，因我们得罪了你。

אֶל־ תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמִי אֶל־ תִּנְבֹּל כִּסֵּא כְבוֹדְךָ זָכַר אֶל־ תִּפְרַר בְּרִיתְךָ 21
不要 藐视 为了 你的名 不要 宝座 你的荣耀 纪念 不要 废弃 你的约
H0408 H5006 H4616 H8034 H0408 H3678 H3519 H2142 H0408 H1285
אִתָּנוּ:
-与我们
H0854

求你为你名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座。求你追念，不要背了与我们所立的约。

הֲיֵשׁ בְּהַבְלִי הַנּוֹיִם מִנְּשָׁמִים וְאִם־ הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רִבְבִּים הֲלֹא אַתָּה־ הוּא 22
-有吗 -在虚空中 -列国的 降雨的 -或 -天 给 大雨 岂不是 你 他是
H3426 H1892 H1652 H8064 H5414 H7241 H3808 H1931
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוָה־ לָךְ כִּי־ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ אֵלֵּהּ:
耶和华 我们的神 我们盼望 -你 因为 你 造 所有 这些
H3068 H0430 H0853 H3605 H0428
section-break

外邦人虚无的神中有能降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和华—我们的神啊，能如此的不是你吗？所以，我们仍要等候你，因为这一切都是你所造的。